

УДК 811.111.8

ЯМАЙСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПОСТ-КРЕОЛЬСКОМ КОНТИНУУМЕ

© **Андрей Андреевич БУШМАНОВ**

студент факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

E-mail: putitinme@mail.ru

© **Петр Джонович МИТЧЕЛЛ**

научный сотрудник

Университет Дерби

DE22 1GB, Великобритания, г. Дерби, шоссе Кедлестон

доктор педагогики, зам. декана факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Ямайский вариант английского языка на сегодняшний день представляет собой уникальный языковый феномен, претерпевающий в настоящее время многочисленные изменения, обусловленные сравнительно недавним возникновением данного языка. Этот феномен представляет собой богатый материал для исследований, касающихся процесса развития языков. Рассмотрена история возникновения и развития ямайского варианта английского языка, изучено влияние на него английского и ямайского креольского языков. Изменения и заимствования различных грамматических форм ямайского английского рассматриваются на примерах композиций ямайских исполнителей, чье творчество признается результатом взаимного проникновения ямайской и американской культур и направлено не только на потенциального слушателя в пределах Ямайки, но и на потенциального англоговорящего слушателя любой другой страны. Сделан вывод о том, что примеры изменений грамматических форм английского креольского со стороны ямайского креольского и стандартного английского языков олицетворяют во многом современный разговорный ямайский язык. Кроме того, доказана схожесть ямайского английского с языком-пиджином, что является необходимой опорой для последующих исследований ямайского английского языка и процесса его изменения.

Ключевые слова: ямайский английский язык; креольский язык; пиджин

DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-2(166)-15-19

Ямайский вариант английского языка отличается от ямайского креольского языка, несмотря на общую историю их появления. Ямайский креольский язык развился в XVII веке, когда рабам из Восточной и Центральной Африки приходилось учиться понимать друг друга и рабовладельцев, которые в большинстве своем говорили на разных вариантах английского языка: на британском, шотландском и ирландском [1]. Ямайский креольский язык носители языка предпочитают называть Патуа (Patois/Patwa), причиной чему, согласно одной из версий, является влияние французского языка, в котором данное слово имеет значение «местный говор/диалект». В основном рассматриваемый язык существует только в устной форме. Однако, несмотря на тот факт, что в большинстве случаев на письме ямайцы применяют стандартный британский английский, история ямайского патуа как литературного язы-

ка насчитывает несколько столетий. Но этому языку на письме был обучен далеко не каждый представитель данного языка, поэтому чаще всего на письме он неясен почти всем на нем говорящим по причине того, что записывать слова по орфографическим нормам стандартного английского языка не представляется возможным из-за совершенно иного произношения тех же самых слов в ямайском креольском, заимствованных из английского [1].

Ямайский вариант английского языка в свою очередь является вариантом стандартного международного английского языка, который устоялся в XX веке в процессе сильного развития связей с США в экономической и социальной сферах, а также популяризации США с внедрением в ямайскую культуру их фильмов, музыки, телевизионных комедий и драм, результатом чего стало объемное и стабильно увеличивающееся по-

гружение в американский английский язык. Носители совершенно нового, самостоятельного языка (ямайский креольский) под влиянием американской культуры начали сталкиваться с носителями американского английского языка, что привело к появлению новых упрощений со стороны как ямайского креольского, так и американского английского, очень похожих по типу на упрощенный язык пиджин, служащий для осуществления общения между представителями разных культур.

Полагаем, что для изучения этого вопроса в качестве примеров языковых изменений и развития вариантов ямайского английского языка имеет смысл брать тексты песен рожденных в Ямайке исполнителей, чье творчество было направлено не только на потенциального слушателя в пределах Ямайки, но и на потенциального англоговорящего слушателя любой другой страны.

Вероятно, одним из первых изменений в ямайском английском явилось более частое применение *-ing* окончания без применения вспомогательного глагола *to be*, что можно видеть в отрывке песни 1990 г. исполнителя Junior Demus под названием *Dem Wrong*: “...Yes, yuh buildin up yuh nuclear wepan...” (Yes, you are building up your nuclear weapon) даже там, где этот вспомогательный глагол был бы нужен, как например, в другом отрывке этой же песни: “...‘ow su a man right when (h)im wrong?” (How can a man be right when he is wrong?). Уже в 1994 г. в композиции Len Out Mi Mercı исполнителя Merciless можно наблюдать применение одновременно и *-ing* окончания, и глагола *to be* в следующем отрывке: “...Yuh diss Merciless an still be livin?”. Но, как можно заметить, без какого-либо согласования, ровно так же, как это делает исполнитель Vybz Kartel ближе к 2010 г. в песне *We Bad From*, если смотреть на отрывок “...Seem dem forgot who wi be”, однако уже с использованием глагола в форме прошедшего времени, что на самом деле не является нововведением современного ямайского английского и даже ямайского английского 1990-х гг., поскольку исполнитель Yellowman уже имел опыт в применении некоторых грамматических форм стандартного английского языка благодаря популяризации США и зарубежным выступлениям вне Ямайки, о чем свидетельствуют следующие отрыв-

ки из композиций *Getting Married* и *Getting Divorced* 1982 и 1983 гг. соответственно:

“I’m gettin married in di mawnin (morning)

Ding dong yuh ‘ear (your hear) di church bell ring”

“Di judge seh (say): “I know you neva loved dat guy”

Suh (so) tell mi yuh ‘onna (your honor) why shi married I’n’I?”

При этом в данных композициях не применяется правило стандартного английского языка, обязывающее добавлять буквы *S* на конце глаголов при действии во третьем лице единственного числа – тем самым сохраняя и нормы ямайского креольского языка [2, p. 1-3, 10-11, 13-14, 32-34]. Таким образом, создается компромисс между применением английского и ямайского креольского языков, что приводит к возникновению чего-то среднего, упрощенного и ясного двум языковым представителям разных языков – что с данной точки зрения и является языком пиджин.

Возможно, вторым по значимости введением в ямайский английский язык было использование глагола *Do* в отрицательной форме (*Don’t*). “*Don’t*” получил обширное применение относительно значения. *Don’t* мог иметь типичное для английского языка значение, когда его использовали в предложениях в повелительной форме вместо ямайского креольского *No/na/nabada* [1]. В качестве примера можно привести припев песни на тот момент юного мальчика-исполнителя Risto Benji под названием *Don’t Pirate It* (1980-е гг.), где в тексте используются сразу две формы – повелительное наклонение отрицательной формы как стандартного английского языка, так и ямайского креольского: “*Nah pirate it, don(‘t) pirate it...*”.

“*Don’t*” так же стал заменять “*nah*” – отрицательную форму глаголов в ямайском креольском, что проявляется в текстах песен более современных исполнителей, как *Babylon Don’t Like* (2008) исполнителя Ras Iba “*Babylon don’t like when rasta get around an’ unite. Dey only waan si wi fight*” и *They Don’t Know* (2009) исполнителя Bounty Killer “*Dey seh dat dey know but dey really don(‘t) know...*”.

Следует отметить, что “*Don’t*” также использовался для замены согласований глагола *to be* стандартного английского языка, заменяя таким образом *is* и *are* в отрицательной

форме. Данное явление можно пронаблюдать в фрагменте текста песни 2014 г. Round Here исполнителя Gully Pop “If yuh don(‘t) straight yuh суа live roun’ (h)ere”, где также можно отметить появление в ямайском английском языке слова Here вместо креольского Yah, что также является влиянием английского языка.

Кроме того, одним интересным примером смешанного употребления форм ямайского креольского и стандартного английского языков может послужить отрывок из песни Them Say (1983) исполнителя Don Carlos. В отрывке

Dem a seh dat dem is di marshal
But I kno, I kno, I kno Jah-Jah don’t partial.
Dem a seh dat dem a top rank
But I kno, I kno, I kno dey’ll get a spankin

можно видеть вариативное использование (хоть и неверно примененного) английского “is” вместо ямайского креольского “a” по отношению к marshal под влиянием английского языка, в сопровождении с английским “they” вместо типичного для ямайского креольского “them”, что уже не наблюдается в следующих припевах:

Dem a seh dat dem a di marshal
But I kno, I kno, I kno Jah-Jah don’t partial.
Dem a seh dat dem a di gorgon
But I kno, I kno, I kno dem a satan.

При этом в двух случаях можно заметить, что слова не имеют окончания s для выражения множественного числа, поскольку это нетипично для ямайского креольского языка (для обозначения множественного числа вместо окончания s после слова пишется dem), создавая тем самым новое смешение двух языков в виде упрощенного варианта, что очень похоже на принцип образования языка пиджин.

Однако со временем возникает возможность наблюдать использование s на конце слов, но чаще всего это происходит в связи с заимствованием фраз или отдельных понятий, как, например, слово сор во множественном числе в припеве песни Put It Down ранних 1980-х гг. исполнителя Captain Kid:

Put it dung, fi mi son
I beg yuh put it dung
Nuh badda guh a town

Fi guh fyah nuh gun
Mi seh di cops dem don(‘t)
Afraid a shoot yuh dung
Suh put it dung, fi mi son, I beg yuh put it dung.

В этом припеве интерес представляет отрывок, где для обозначения множественного числа слова сор применяется как производимое окончание s, типичное для стандартного английского, так и вспомогательное, обозначающее множественное число, слово dem, что уже типично только для ямайского креольского [2].

Дополнительным примером такого же использования s на конце может послужить отрывок из песни Bloodclat Song исполнителя Future Fambo “An’ nuh feds суа tak pan di fone yah”. Здесь можно наблюдать одновременно и правильно употребленные слова согласно правилам стандартного английского языка (feds вместо fed(federal) dem), так и правильный выбор слов согласно правилам ямайского креольского языка (yah вместо here). Эта песня 2015 г., что дает право судить о том, что ямайский язык все еще находится на постоянной стадии упрощения то с одной стороны, то с другой, олицетворяя тем самым язык пиджин.

Подобные легкие изменения можно также наблюдать на примере влияния английской фразы “that is why” на ее ямайский аналог “dah/datawhy”, превратив данную фразу в нечто смежное, что представлено в отрывке песни You And Him Deh (2013) исполнителя Vybz Cartel “A das why mi luv Blackberry” – то есть в “das why”. Данный тип заимствований включает в себя также другие дополнения, поскольку в современном ямайском варианте английского языка наблюдается также применение английского слова “(be)cause” вместо применяемого в ямайском креольском “tru” (through) со значениями «потому что», «поскольку», «по той причине, что», «из-за того, что». Примерами такого заимствования могут служить отрывки из песни How Dema Talk (2015) исполнителя Busy Signal “deh pan di hunt cas mi always a seek mine” и из песни Woman Over Thirty (1982) исполнителя Nicodimus:

dis why mi luv fi mi ooman ova tirty (×2)
becah shi kno when mi cloth dem dirty,
mi seh shi kno when mi cloth dem dirty,

что также отражает процесс изменения этого слова в его применении тогда и сейчас. Тем не менее, более распространенным остается следующий вид этого слова, используемый в отрывке другой песни, записанной в 1982/1984 под названием *My God My King/Mi God-Mi King* в исполнении Papa Levi: “Mi flin weh di slackness cah kno I culcha”. В качестве примера традиционного для ямайского креольского языка применения “tru” (through) можно привести отрывок песни *Round Table Talk* (1988) в исполнении Papa San и Lady G:

One time gone yuh used fi tell mi weh fi duh
tru mi neva did a wuk an waan fi please yuh,

а также иной отрывок уже приводимой в разборе случая применения -ing окончания песни *Len Out Mi Mercy* в исполнении Merciless:

Di bway tek plane an fly gone a foreign
Tru mi nah nuh visa fi guh deh guh fin' him.

Изменениям также подвергались заимствованные из стандартного английского в ямайский креольский фразы, как например, фраза “hit the road”, которая, в связи с частым отсутствием произношения “h” и появлением недопонимания, изначально упростилась до выражения “duh di road”, после чего получила уже свое дальнейшее развитие в результате более частого применения ямайской диаспорой, превратившись в разные варианты: “touch di road”, “crush di road” и “guh a road”. При этом не все фразы изменились по сравнению с оригиналом, как например, фраза “to be looking for”, примером чему может выступить отрывок из песни *Benz Punany* [clean] (2010) исполнителя Vybz Cartel: “Yuh got di body weh mi lookin fah”, где сильных изменений оригинала не произошло.

Из стандартного ямайского английского также постепенно исчезает из-за частого употребления под влиянием стандартного английского слово ямайского креольского

языка “unnu”, обозначающее второе лицо множественного числа, вытесняясь английским “you”. В качестве примера можно привести отрывок из песни *Operation Radication* (1982) в исполнении Yellowman и Fathead:

Seh special reques' to all country man
Nuh badda lef' yuh country an come join town
gang
As yuh'll get shoot by di radication
Nuh gunshot a ain't nuh respect no one.

Подводя итог, следует отметить, что все данные примеры изменений со стороны ямайского креольского и стандартного английского языков в текстах песен олицетворяют во многом современный разговорный ямайский язык, который, как можно наблюдать, представляет собой совокупность двух упрощенных языков, по принципу упрощения напоминающую язык пиджин, что позволяет нам в дальнейшем рассматривать современный ямайский вариант английского языка как язык пиджин в соприкосновении стандартного английского и ямайского креольского языков.

Список литературы

1. Sand A. *Linguistic Variation in Jamaica. A Corpus-Based Study of Radio and Newspaper Usage*. Tübingen: Narr, 1999.
2. Patrick P.L. *Jamaican Creole Morphology and Syntax*. Essex, 2003.

References

1. Sand A. *Linguistic Variation in Jamaica. A Corpus-Based Study of Radio and Newspaper Usage*. Tübingen: Narr, 1999.
2. Patrick P.L. *Jamaican Creole Morphology and Syntax*. Essex, 2003.

Поступила в редакцию 03.02.2017 г.
Received 3 February 2017

UDC 811.111.8

THE JAMAICAN VARIANT OF ENGLISH LANGUAGE IN THE POST-CREOLE CONTINUUM

Andrey Andreevich BUSHMANOV

Student of Foreign Languages Faculty

National Research Tomsk State University

36 Lenin St., Tomsk, Russian Federation, 634050

E-mail: putitinme@mail.ru

Peter Johnovich MITCHELL

Research Member

University of Derby

Kedleston Road, Derby, United Kingdom, DE22 1GB

Doctor of Pedagogy, Deputy Dean of Foreign Languages Faculty

National Research Tomsk State University

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Today the Jamaican variant of English language constitutes a unique linguistic phenomenon, which is currently undergoing many changes arising from its relatively recent appearance. This phenomenon can be used as a framework for studying the process of the development of languages. The history and development of the Jamaican variant of the English language are examined, and in particular how it is influenced by the standard English and Jamaican languages. The changes and borrowings of different grammatical forms of Jamaican English are researched through the examples of compositions of Jamaican artists, whose work is recognized as a result of the joint penetration of both Jamaican and American cultures and aimed not only at the potential listener within Jamaica, but also at the potential English-speaking listeners of any other country. The following conclusion is made: the given examples of the grammatical changes of the grammatical forms of Jamaican English on the part of Jamaican and standard English in many ways embody the modern spoken Jamaican language. Moreover, the similarity of the Jamaican English language and pidgin English, which is considered as necessary mainstay for the further research of Jamaican English, is proved.

Key words: Jamaican English; Creole; pidgin

DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-2(166)-15-19

Информация для цитирования:

Бушманов А.А., Митчелл П.Д. Ямайский вариант английского языка в пост-креольском континууме // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2017. Т. 22. Вып. 2 (166). С. 15-19. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-2(166)-15-19.

Bushmanov A.A., Mitchell P.D. Yamayskiy variant angliyskogo yazyka v post-kreol'skom kontinuumе [The Jamaican variant of English language in the post-Creole continuum]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2017, vol. 22, no. 2 (166), pp. 15-19. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-2(166)-15-19. (In Russian).